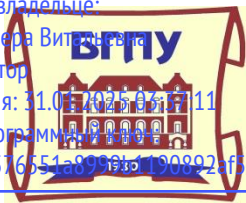


Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Щёкина Вера Витальевна
Должность: Ректор
Дата подписания: 31.05.2019 09:17:11
Уникальный программный идентификатор:
a2232a55157e576551a8996b1190892af53989420420336ffb1573a454e57789



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО
ОБРАЗОВАНИЯ РФ

федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Благовещенский государственный педагогический уни-
верситет»

ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА
Программа учебной практики

УТВЕРЖДАЮ

Декан международного факультета
ФГБОУ ВО «БГПУ»

О.В. Залеская
«22» мая 2019 г.

**Рабочая программа дисциплины
ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ
(ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ)**


**Направление подготовки
44.04.01 ПЕДАГОГИЧЕСКОЕ ОБРАЗОВАНИЕ**

**Профиль
«ЯЗЫКОВОЕ ОБРАЗОВАНИЕ»**

**Уровень высшего образования
МАГИСТРАТУРА**


**Принята на заседании кафедры
филологического образования
(протокол № 9 от «15» мая 2019 г.)**

Благовещенск 2019

	МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ
	федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования « Благовещенский государственный педагогический уни- верситет »
	ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА Программа учебной практики

СОДЕРЖАНИЕ

1	ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА	3
1.1	Вид практик	3
1.2	Тип практики	3
1.3	Цель и задачи практики	3
1.4	Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесённых с планируемыми результатами освоения ООП	3
1.5	Место практики в структуре ОПП	4
1.6	Способ и форма проведения практики	4
1.7	Объем практики	5
2	СТРУКТУРА ПРАКТИКИ И ЕЁ СОДЕРЖАНИЕ	5
3	МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ (УКАЗАНИЯ) ДЛЯ СТУДЕНТОВ ПРИ ПРОХОЖДЕНИИ ПРАКТИКИ	7
4	ФОРМЫ ОТЧЁТНОСТИ ПО ПРАКТИКЕ	10
5	ДИДАКТИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ КОНТРОЛЯ (САМОКОНТРОЛЯ) УСВОЕННОГО МАТЕРИАЛА	10
5.1	Оценочные средства, показатели и критерии оценивания компетенций	10
5.2	Промежуточная аттестация студентов по практике	12
6	ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ	12
7	ОСОБЕННОСТИ ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ ИНВАЛИДАМИ И ЛИЦАМИ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ	13
8	СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ И ЭЛЕКТРОННЫХ РЕСУРСОВ	13
9	МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА	13
10	ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ И ДОПОЛНЕНИЙ	17
11	ПРИЛОЖЕНИЯ	19

	МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ
	федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Благовещенский государственный педагогический уни- верситет»
	ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА Программа учебной практики

1 ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

1.1 Вид практик

Учебная

1.2 Тип практики:

практика по получению профессиональных умений и навыков.

1.3 Цель и задачи практики:

Целью учебной (переводческой) практики является:

- использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;
- закрепление и углубление полученных в ходе теоретической подготовки знаний, умений и навыков на практике;
- обработка русскоязычных и иноязычных текстов в профессиональных целях;
- составление баз данных, словариков, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода.

Основными задачами учебной (переводческой) практики являются:

- получение практических навыков в области письменного и, по возможности, устного перевода;
- выполнение функции посредника в сфере межкультурной коммуникации;
- лингвистический анализ звучащей речи и письменных текстов на иностранном языке в профессиональных целях.


1.4 Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесённых с планируемыми результатами освоения ООП:

ПК-3. Способен анализировать и систематизировать результаты научных и научно-методических исследований в области филологии и филологического образования, **индикаторами** достижения которой являются:

- ИПК 3.1. Знает современные проблемы науки и образования.
- ИПК 3.2. Умеет анализировать и применять результаты научных исследований при решении конкретных исследовательских задач
- ИПК 3.3. Владеет навыками научной работы для постановки и решения исследовательских задач.

ОПК-4. Способен создавать и реализовывать условия и принципы духовно-нравственного воспитания обучающихся на основе базовых ценностей, **индикаторами** достижения которой являются:

ИОПК 4.1. Знает общие принципы и подходы к реализации процесса воспитания; методы и приемы формирования ценностных ориентаций обучающихся, развития нравственных чувств (совести, долга, эмпатии, ответственности и др.), формирования нравственного облика (терпения, милосердия и др.), нравственной позиции (способности различать добро и зло, проявлять самоотверженность, готовности к преодолению жизненных испытаний)

	МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ
	федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Благовещенский государственный педагогический уни- верситет»
	ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА Программа учебной практики

нравственного поведения; документы, регламентирующие содержание базовых национальных ценностей.

ИОПК 4.2. Умеет создавать воспитательные ситуации, содействующие становлению у обучающихся нравственной позиции, духовности, ценностного отношения к человеку.

ИОПК 4.3. Владеет методами и приемами становления нравственного отношения обучающихся к окружающей действительности; способами усвоения подрастающим поколением и претворением в практическое действие и поведение духовных ценностей (индивидуально-личностных, общечеловеческих, национальных, семейных и др.).

В результате прохождения учебной (переводческой) практики студент должен:

знать:

- виды переводческих соответствий;
- основные модели перевода и переводческие трансформации;
- теоретические основы переводоведения;
- стандартные методики и действующие нормативы создания различных типов текстов.
- единицы и категории текста;
- способы и нормы организации языковых единиц в текстах определенного типа и стиля;
- основные способы обработки текста (корректурa, редактирование, комментирование, реферирование и др.);

уметь:

- вырабатывать общую стратегию перевода с учетом его цели и типа оригинала;
- отражать все функционально-стилевые особенности оригинальных текстов при их переводе на русский язык;
- дифференцировать тексты разных типов и стилей.
- реферировать, комментировать, редактировать и т.д. текст в соответствии с требованиями нормы и коммуникативной цели;

владеть:

- навыками перевода с родного языка на иностранный, с иностранного на родной;
- умениями производить необходимые лексико-грамматические трансформации в процессе переводческой деятельности;
- базовыми навыками доработки и обработки различных типов текста.


1.5 Место практики в структуре ОПП

Учебная (переводческая) практика относится к части, формируемой участниками образовательных отношений, входит в Блок 2 (Б2. В.02 (У)).

1.6 Способ и форма проведения практики

Способ проведения – стационарная

Форма проведения - дискретная

	МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ
	федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Благовещенский государственный педагогический уни- верситет»
	ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА Программа учебной практики


1.7 Объем практики

Учебная (переводческая) практика в рамках основной образовательной программы по направлению 44.04.01 – «Педагогическое образование» профиль «Языковое образование» согласно календарному учебному графику проводится в 3 семестре.


Общая трудоемкость практики составляет **3** зачетных единицы, **108** часов, из них контактные часы - 40 часов, самостоятельная работа – 68 часов.

2 СТРУКТУРА ПРАКТИКИ И ЕЁ СОДЕРЖАНИЕ

№ этапа	Наименование этапа практики/содержание этапа практики	Всего часов	Контактная работа	Самостоятельная работа	Виды работ
1	Организационный				
	Проведение организационного собрания. Знакомство обучающихся с программой переводческой практики, целями, задачами, материалами практики, видами отчетной документации и способами сдачи отчетной документации. Организационное собрание по учебной (переводческой) практике проводится групповым руководителем в первый день практики. На собрании студенты получают полный пакет материалов практики (программу, материал для самостоятельного и контрольного пере-	8	4	4	<ol style="list-style-type: none"> 1. Организационное собрание 2. Получение индивидуального задания 3. Составление графика прохождения практики

	МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ
	федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Благовещенский государственный педагогический уни- верситет»
	ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА Программа учебной практики

	водов, график аудиторных занятий, график индивидуальной защиты контрольных переводов).				
2	Основной				
	Выполнение студентом письменного перевода текста, принадлежащего к любому функциональному стилю; -выполнение письменного перевода текстов, относящихся к научно-технической, официально-деловой, общественно-политической сфере; -проверочное считывание и исправление лексических, грамматических и синтаксических ошибок в тексте. Посещение аудиторных занятий студентами в данном виде практики считается обязательным. Непосещение может служить основанием для выставления им неудовлетворительной оценки за учебную (переводческую) практику.	92	32	60	1. Письменный перевод текстов
3	Заключительный				
	Подготовка и сдача отчета по переводческой практике.	8	4	4	1. Подготовка отчета по практике 2. Сдача отчета по практике

	МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ
	федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования « Благовещенский государственный педагогический уни- верситет »
	ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА Программа учебной практики

	Итого	108	40	68	

3 МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ (УКАЗАНИЯ) ДЛЯ СТУДЕНТОВ ПРИ ПРОХОЖДЕНИИ ПРАКТИКИ

Работа студентов на учебной (переводческой) практике включает систему заданий, предпереводческую работу, письменный перевод, их анализ, тренировку в области точности и полноты передачи смыслового содержания исходного текста и задания по стилистическому редактированию текста перевода.


Общий объем письменного перевода текстов общегуманитарной, технической и специальной направленности должен составлять до 4000 знаков. Контрольный перевод составляет 2 000 - 2 500 знаков с китайского на русский язык с защитой собственной переводческой стратегии. Анализ исходного текста проводится в аспекте целостности смысловых, текстовых, культурологических, специальных параметров.

Перевод – распределенный во времени, многоступенчатый процесс, складывающийся из анализа и синтеза, т. е. понимания текста на языке оригинала и порождения текста на языке перевода. Прежде чем приступить к его выполнению, переводчик обязан тщательно ознакомиться со всем текстом, с тем, чтобы сосредоточить внимание на целом. Переводя его, студент-практикант должен помнить, что соблюдение точности передачи оригинала в отношении содержания и формы не допускает «отсебятины», с одной стороны, и «буквализма» – с другой. Русский перевод должен звучать по-русски, т. е. не содержать в себе оборотов, а также словосочетаний, чуждых русской литературной речи. Необходимо сочетать максимальную точность с наилучшим литературным оформлением.

Одна из наиболее ярко выраженных особенностей научного стиля – использование специальной терминологии. Многие слова, выражающие специальные научные понятия, являются интернационализмами, перевод которых не представляет трудностей и не требует обращения к словарю. Однако следует учитывать то, что в ряде случаев термины, схожие по написанию и произношению, не полностью или вообще не совпадают в разных языках по значению. Поэтому их нельзя переводить, как обычные слова; к ним нужно подыскивать эквиваленты, прибегая в необходимых случаях к словарям (общим и специальным).

В процессе перевода сложных слов-терминов студент должен уметь применять переводческие трансформации, к которым относятся перестановки, добавления, опущения и перефразирования.

В процессе перевода следует строго соблюдать единообразие терминов, использовать определенный стиль. Если встречается новый или «неустановившийся» термин, дается его смысловой перевод, а в скобках при первом упоминании приводится термин на иностранном языке.

	МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ
	федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Благовещенский государственный педагогический уни- верситет»
	ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА Программа учебной практики

При переводе важно учитывать расхождения в смысловой структуре слов, обозначающих одно и то же понятие в разных языках. Переводчик должен уметь выйти из трудного положения, когда на языке перевода отсутствует идеальный эквивалент тому или иному слову или понятию оригинала. В современном переводоведении все возможные соответствия между выражениями оригинала и перевода принято классифицировать следующим образом: эквивалент, аналог и адекватная замена.

Эквивалент – это слово или словосочетание, полностью совпадающее со словом или словосочетанием оригинала.

Аналог – это слово или словосочетание, довольно близкое слову или словосочетанию оригинала. Его обычно находят путем анализа синонимического ряда, в результате чего останавливаются на слове, наиболее соответствующем контексту.

Адекватная замена подразумевает три приема: логическое развитие понятия, объяснительный перевод (или интерпретацию), антонимический перевод с помощью противоположного по форме оборота и, наконец, компенсация, или выражение той же мысли с помощью иных, чем в оригинале, средств. Необходимо помнить, что стилистическая особенность специальной научно-технической литературы в отличие от художественной состоит в том, что слово или сочетание слов, однажды употребленное в научном труде, может в дальнейшем иметь только то же значение, так как соблюдается принцип однозначности лексических единиц в пределах данного научного труда (или многих трудов по специальности).

Важно особенно тщательно работать с неологизмами и неосемами (новыми значениями существующих слов). Для уяснения значения неологизмов переводчику нужно хорошо знать основные способы их создания, а также помнить, что новое в языке иногда возникает благодаря применению усеченных форм слов, которые становятся языковой нормой.


Переводчик обязан уделять особое внимание правильному написанию собственных имен и географических названий.

Переводчику необходимо знать сокращения особенно часто употребляемых слов и терминов. В ряде случаев можно догадаться о значении сокращений по контексту (например, сокращений некоторых обозначений мер и весов, названий общеизвестных химических элементов и т. п.). В остальных случаях нужно обращаться к словарю.

В научной литературе и особенно часто в инструкциях встречается опущение одного из элементов производных или сложных слов, выступающих в функции однородных членов предложения. Объясняется это требованиями краткости, экономии языковых средств и стремлением выделить какой-либо элемент слова.

В каждом конкретном случае переводчик должен уметь определить целевую установку автора и передать этот прием соответствующим образом на языке перевода.

С точки зрения теории актуального членения в предложении различаются тема и рема: тема как нечто данное, то, из чего говорящий исходит, а рема как новая информация, то, что говорящий сообщает об исходной точке высказывания.

	МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ
	федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Благовещенский государственный педагогический уни- верситет»
	ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА Программа учебной практики

При переводе с одного языка на другой студент-практикант обязан помимо сохранения общего смысла сообщения и представления содержащейся в нем совокупности идей и понятий отразить его коммуникативную направленность и по возможности точно передать его логические акценты.

Порядок прохождения производственной (переводческой) практики:

- организационное собрание;
- знакомство с программой, целями, задачами, материалами практики;
- аудиторные занятия с целью получения рекомендаций и консультаций по переводу;
- защита контрольного письменного и устного перевода;
- итоговый отчет.

Организационное собрание по производственной (переводческой) практике проводится групповым руководителем в первый день практики. На собрании студенты получают полный пакет материалов практики (программу, материал для самостоятельного и контрольного переводов, график аудиторных занятий, график индивидуальной защиты контрольных переводов).

Знакомство студентов с этими материалами происходит с пояснениями группового руководителя, нацеливающего их на успешное прохождение производственной (переводческой) практики.

Посещение аудиторных занятий студентами в данном виде практики считается обязательным. Непосещение может служить основанием для выставления им неудовлетворительной оценки за производственную (переводческую) практику.

Защита контрольных переводов происходит индивидуально в соответствии с предложенным руководителем производственной (переводческой) практики графиком. Материалом контрольного перевода служит специальный текст на китайском языке объемом 2 000 - 2 500 знаков.

Содержание самостоятельной работы практики включает обязательное выполнение студентами различных видов работ и индивидуальных заданий.

Выполнение различных вариантов перевода.

Проведение анализа работы над переводом.

Сравнение языковых и изобразительных средств, употребленных в оригинале и в тексте перевода.

Самостоятельный контрольный перевод с китайского языка на русский и с русского языка на китайский.


Выполнение задания по аннотированию перевода.

Сочетание теории и практики перевода с теорией и практикой реферирования.

Подготовка и защита отчета по переводческой практике.

Студент обязан:

- ознакомиться с программой производственной (переводческой) практики;
- выполнить содержательную часть программы производственной (переводческой) практики;

	МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ
	федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Благовещенский государственный педагогический уни- верситет»
	ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА Программа учебной практики

- а) познакомиться с методикой проведения производственной (переводческой) практики;
- б) вовремя отчитаться о проделанной работе.
- в) оформить тексты перевода в соответствии с требованиями, предъявляемыми к работам подобного рода.

4 ФОРМЫ ОТЧЁТНОСТИ ПО ПРАКТИКЕ

Требования к составлению отчета о прохождении учебной практики

1. В ходе практики студент составляет итоговый письменный отчет. Цель отчета – показать степень полноты выполнения студентом программы и заданий учебной практики.
2. Объем отчета – 5-15 страниц.
3. Отчет о практике должен содержать:
 - титульный лист;
 - индивидуальное задание на учебную практику (приложение 1);
 - график прохождения практики
 - основную часть.
4. Отчет по практике должен быть набран на компьютере и правильно оформлен:
 - разделы и подразделы отчета должны быть соответственно выделены в тексте;
 - обязательна сплошная нумерация страниц;
 - отчет брошюруется в папку.
5. По окончании практики отчет сдается на кафедру для его регистрации. Руководитель практики проверяет и подписывает отчет, дает заключение о полноте и качестве выполнения программы и задания по практике.

5 ДИДАКТИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ КОНТРОЛЯ (САМОКОНТРОЛЯ) УСВОЕННОГО МАТЕРИАЛА

5.1 Оценочные средства, показатели и критерии оценивания компетенций

Индекс компетенции	Оценочное средство	Показатели оценивания	Критерии оценивания сформированности компетенций
ПК 3.1 ПК3.2. ПК3.3. ОПК4.1 ОПК4.2. ОПК4.3.	Письменный перевод	Низкий (неудовлетворительно)	Перевод содержит много фактических ошибок. Нарушена полнота перевода, его эквивалентность и адекватность. В переводе грубо нарушены системно-языковые нормы и стиль языка перевода. Коммуникативное задание не выполнено. Грубые нарушения в форме предъявле-




МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО
ОБРАЗОВАНИЯ РФ

федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Благовещенский государственный педагогический уни-
верситет»

ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА
Программа учебной практики

			ния перевода.
		Пороговый (удовлетворительно)	Перевод содержит фактические ошибки. Низкая коммуникативность и плохая «читабельность» текста затрудняют его понимание рецептором. При переводе терминологического аппарата не соблюден принцип единообразия. В переводе нарушены системно-языковые нормы и стиль языка перевода. Неадекватно решены проблемы реализации коммуникативного задания. Имеются нарушения в форме предъявления перевода.
		Базовый (хорошо)	Перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, допускается одна фактическая ошибка, при условии отсутствия потерь информации и стилистических погрешностей на других фрагментах текста. Имеются несущественные погрешности в использовании терминологии. Перевод в достаточной степени отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода. Культурные и функциональные параметры исходного текста в основном адекватно переданы. Коммуникативное задание реализовано, но недостаточно оптимально. Допускаются некоторые нарушения в форме предъявления перевода.
		Высокий (отлично)	Перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, не содержит фактических ошибок. Терминология использована правильно и единообразно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода. Адекватно переданы культурные и функцио-

	МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ
	федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Благовещенский государственный педагогический уни- верситет»
	ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА Программа учебной практики

			нальные параметры исходного тек- ста. Допускаются некоторые по- грешности в форме предъявления перевода.
--	--	--	---

5.2 Промежуточная аттестация студентов по практике

Промежуточная аттестация является проверкой всех знаний, навыков и умений студентов, приобретённых в процессе прохождения практики. Формой промежуточной аттестации по практике является зачёт.


Для оценивания результатов прохождения практики применяется следующие критерии оценивания.

Шкала оценивания

Оценка	
Отлично	Студентом выполнены все виды деятельности. Деятельность носила системный характер. Уровень активности практиканта – высокий, творческий
Хорошо	Студентом выполнены все виды деятельности. Некоторые виды деятельности выполнялись периодически или однократно. Уровень активности практиканта – достаточно высокий, продуктивный.
Удовлетворительно	Студентом выполнены все виды деятельности. Деятельность студента не носила системный характер, сопровождалась ошибками или иными недостатками. Уровень активности - исполнительский.
Неудовлетворительно	Студентом не выполнен хотя бы один из видов деятельности или выполнен не полностью, или выполнение задания не может быть оценено положительно.

6 ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ

- информационные справочные системы и базы данных;
- организация онлайн консультаций и консультаций с использованием электронной почты и форумов в социальных сетях.

	МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ
	федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Благовещенский государственный педагогический уни- верситет»
	ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА Программа учебной практики

7 ОСОБЕННОСТИ ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ ИНВАЛИДАМИ И ЛИЦАМИ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ


При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья применяются адаптивные образовательные технологии в соответствии с условиями, изложенными в разделе «Особенности организации образовательного процесса по образовательным программам для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья» основной образовательной программы (использование специальных учебных пособий и дидактических материалов, специальных технических средств обучения коллективного и индивидуального пользования, предоставление услуг ассистента (помощника), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь и т.п.) с учётом индивидуальных особенностей обучающихся.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья практика организуется с учётом рекомендаций медико-социальной экспертизы. При необходимости создаются специальные рабочие места в соответствии с характером имеющихся нарушений.


8 СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ И ЭЛЕКТРОННЫХ РЕСУРСОВ

8.1. Литература

1. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение: учебное пособие./ И.С. Алексеева – М.: «Академия», 2010. – 352.
2. Алимов, А.А. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации: учебное пособие/ А.А. Алимов. – М.:Едиториал УРСС, 2010. – 160 с.
3. Бархударов, Л.С. Язык и перевод./ Л.С. Бархударов. - М., 1975.
4. Верещагин, Е.М. Язык и культура./ Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров. -М., 1976.
5. Виноградов, В.В. О языке художественной литературы./ В.В. Виноградов. - М., 1959.
6. Виноградов, В.С. Введение в переводоведение./ В.С. Виноградов. - М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2008
7. Влахов, С. Непереводимое в переводе/ С. Влахов, С. Флорин. - М., 1980.
8. Гарбовский, Н. К. Теория перевода: учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/489191> (дата обращения: 02.06.2022).
9. Горелов, В.И. Пособие по переводу с китайского языка на русский./ В.И. Горелов. - М., 1966.
10. Горелов, В.И. Стилистика современного китайского языка/ В.И. Горелов. - М., 1979.
11. Горелов, В.И. Теоретическая грамматика китайского языка/ В.И. Горелов. - М., 1989.
12. Комиссаров, В.Н. Слово о переводе: очерк лингвистического учения о переводе/ В.Н. Комиссаров. - М.,1973.

	МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ
	федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Благовещенский государственный педагогический уни- верситет»
	ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА Программа учебной практики

13. Комиссаров, В.Н. Современное переводоведение: курс лекций/ В.Н. Комиссаров - М.: Изд-во «ЭТС», 1999.
14. Комиссаров, В.Н. Теоретические основы методики обучения переводу/ В.Н. Комиссаров. - М.: Рема, 1997.
15. Концевич, Л.Р. Китайские имена собственные и термины в русском тексте (пособие по транскрипции)/ Л.Р. Концевич. – М.: Муравей, 2010.
16. Латышев, Л.К. Технология перевода: учебное пособие по подготовке переводчиков (с немецким языком)/ Л.К. Латышев. - М.: НВИ-Тезаурус, 2000.
17. Латышев, Л.К., Семенов А.Л. Перевод: Теория, практика и методика преподавания/ Л.К. Латышев, А.Л. Семенов - М.: «Академия», 2005. – 192.
18. Люй, Шу-сян. Очерк грамматики китайского языка. В 3-х частях/ Люй Шу-сян. - М., 1961-1965.
19. Маслова, В.А. Лингвокультурология./ В.А. Маслова. - М.: «Академия», 2001.
20. Миньяр-Белоручев, Р.К. Теория и методы перевода/Р.К. Миньяр-Белоручев. - М., 1969.
21. Михайлов, М.М. Двухязычие в современном мире: учебн. пособие/М.М. Михайлов. - Чебоксары: Чуваш. Гос. ун-т., 1988.
22. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/495016> (дата обращения: 02.06.2022).
23. Рецкер, Я.И. Теория перевода и переводческая практика/ Я.И. Рецкер. - М., 1977
24. Сорокин, Ю.А. Переводоведение: статус переводчика и психогерменевтические процедуры/ Ю.А. Сорокин. – М.: ИТДГК «Гнозис», 2003. – 160 с.
25. Стрелковский, Г.М. Научно-технический перевод/ Г.М. Стрелковский, Л.К. Латышев. - М.: Просвещение, 1980.
26. Тер-Минасова, С.Г. Язык и межкультурная коммуникация./ С.Г. Тер-Минасова. - М., 2000.
27. Федоров, А.В. Основы общей теории перевода/ А.В. Федоров. - М., 1983.
28. Швейцер, А.Д. Перевод и лингвистика/ А.Д. Швейцер. - М., 1973.
29. Шутова, Е.И. Синтаксис современного китайского языка/ Е.И. Шутова. - М., 1991.
30. Щичко, В.Ф. Китайский язык. Полный курс перевода: учебник/ В.Ф. Щичко, Г.Ю. Яковлев. – М.: Восточная книга, 2012. - 368 с.
31. Щичко, В.Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода/ В.Ф. Щичко. – М.: Восток – Запад, 2004.
32. Щичко, В.Ф. Общий перевод. Перевод с русского языка на китайский/ В.Ф. Щичко. - М., 1993.

	МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ
	федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Благовещенский государственный педагогический уни- верситет»
	ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА Программа учебной практики

8.2 Базы данных и информационно-справочные системы


1. Федеральный портал «Российское образование» - <http://www.edu.ru>.
2. Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» - <http://www.window.edu.ru>.
3. Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов - <http://fcior.edu.ru>.
4. Российский портал открытого образования - <http://www.openet.ru/University.nsf/>
5. Федеральная университетская компьютерная сеть России - <http://www.runnet.ru/res>.
6. Глобальная сеть дистанционного образования - <http://www.cito.ru/gdenet>.
7. Портал бесплатного дистанционного образования - www.anriintern.com
8. Портал Электронная библиотека: диссертации - <http://diss.rsl.ru/?menu=disscatalog>.
9. Портал научной электронной библиотеки - <http://elibrary.ru/defaultx.asp>.
10. Сайт Российской академии наук. - Режим доступа: <http://www.ras.ru/science/structure.aspx>.
11. Электронная образовательная библиотека. - Режим доступа: <http://www.superlinguist.com>.
12. FILOLOGIA.su-Филология и лингвистика - Режим доступа: <http://filologia.su>.
13. ресурсы по языкознанию и межкультурной коммуникации - Режим доступа: <http://librarybseuby.ucoz.ru/load/1-1-0-7>
14. специализированные ресурсы по лингвистике - Режим доступа: http://studopedia.ru/13_129557_spetsializirovannie-resursi-po-lingvistike.html
15. русская школа перевода - Режим доступа: <http://schooloftranslation.ru/>
16. ресурсы для переводчиков и лингвистов (словари, учебники, литература, рефераты, диссертации, языковые программы) - Режим доступа: <http://linguists.narod.ru/>
17. Ассоциация лексикографов Лингво - Режим доступа: <http://www.lingvoda.ru/>

8.3 Электронно-библиотечные ресурсы

1. Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU (<https://elibrary.ru/defaultx.asp?>)
2. Образовательная платформа «Юрайт» (<https://urait.ru/info/lka>).
3. Polpred.com Обзор СМИ/Справочник (<http://polpred.com/news>.)

9 МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА


Для проведения организационного собрания, индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации используются аудитории, оснащённые учебной мебелью, аудиторной доской, компьютером(рами) с установленным лицензионным специализированным программным обеспечением, коммутатором для выхода в электронно-библиотечную систему и электронную информационно-образовательную среду БГПУ, мультимедийными проекторами, экспозиционными экранами, учебно-наглядными пособиями (таблицы, мультимедийные презентации и т.п.).

	МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ
	федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Благовещенский государственный педагогический уни- верситет»
	ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА Программа учебной практики

Самостоятельная работа студентов организуется в аудиториях, оснащенных компьютерной техникой с выходом в электронную информационно-образовательную среду вуза, а также в залах доступа в локальную сеть БГПУ и др.

Лицензионное программное обеспечение: операционные системы семейства Windows, Linux; офисные программы Microsoft office, Libreoffice, OpenOffice; Adobe Photoshop, Matlab, DrWeb antivirus.

Разработчик: Денисенко Н.А., старший преподаватель кафедры русского языка как иностранного

	МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ
	федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Благовещенский государственный педагогический уни- верситет»
	ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА Программа учебной практики

10 ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ И ДОПОЛНЕНИЙ

Утверждение изменений и дополнений в РПД для реализации в 2020/2021 уч. г.

РПД пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2020/2021 уч. г. на заседании кафедры филологического образования (протокол № 9 от «27» июня 2020 г.).

Утверждение изменений и дополнений в РПД для реализации в 2021/2022 уч. г.


РПД пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2021/2022 уч. г. на заседании кафедры филологического образования (протокол № 8 от «28» апреля 2021 г.).

Утверждение изменений в рабочей программе дисциплины для реализации в 2022/2023уч. г.

РПД пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2022/2023 уч. г. на заседании кафедры филологического образования (протокол № 10 от «26» мая 2022 г.).

В рабочую программу практики внесены следующие изменения и дополнения:

№ изменения: 1 № страницы с изменением: Титульный лист, колонтитул: читать «Ми- нистерство науки и высшего образования РФ» как «Министерство просвещения РФ»	
№ изменения: 2 № страницы с изменением: 15	
В Раздел 9 внесены изменения в список литературы, в базы данных и информационно-справочные системы, в электронно-библиотечные ресурсы. Указаны ссылки, обеспечивающие доступ обучающимся к электронным учебным изданиям и электронным образовательным ресурсам с сайта ФГБОУ ВО «БГПУ».	

	МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ
	федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Благовещенский государственный педагогический уни- верситет»
	ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА Программа учебной практики

Утверждение изменений и дополнений в РПД для реализации в 2023/2024 уч. г.

РПД обсуждена и одобрена для реализации в 2023/2024 уч. г. на заседании кафедры русского языка как иностранного (протокол № 10 от 27.06 2023 г.).

В рабочую программу дисциплины внесены следующие изменения и дополнения:


№ изменения: 3	
№ страницы с изменением: титульный лист	
Исключить:	Включить:
1. Декан международного факультета 2. Кафедра филологического образования	1. Декан факультета иностранных языков 2. Кафедра русского языка как иностранного

Утверждение изменений и дополнений в РПД для реализации в 2024/2025 уч. г.

РПД обсуждена и одобрена для реализации в 2024/2025 уч. г. на заседании кафедры русского языка как иностранного (протокол № 9 от 13.05 2024 г.).

В рабочую программу дисциплины внесены следующие изменения и дополнения:

№ изменения:	
№ страницы с изменением:	
Исключить:	Включить:
1.	

	МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ
	федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Благовещенский государственный педагогический уни- верситет»
	ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА Программа учебной практики

11 ПРИЛОЖЕНИЯ

Приложение 1

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**
**Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования**
«Благовещенский государственный педагогический университет»

Международный факультет
Кафедра филологического образования

Утверждаю

Зав. кафедрой _____ А.Г. Сергеева
«__» _____ 201__ г.

ИНДИВИДУАЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ
НА УЧЕБНУЮ (ПЕРЕВОДЧЕСКУЮ) ПРАКТИКУ

студента _____ курс ____, группа _____
(фамилия, имя, отчество студента)

Направление подготовки: 44.04.01 Педагогическое образование Профиль «Языковое образование»

Срок прохождения практик: с «__» _____ 201__ г. по «__» _____ 201__ г.

Место прохождения практики _____

Содержание задания _____

Краткие указания по выполнению задания _____

Представляемые материалы к отчёту о выполнении задания _____

Задание принял к исполнению: «__» _____ 201__ г.

Срок сдачи отчета: «__» _____ 201__ г.

Студент:


подпись

фамилия, инициалы

Руководитель практики по профилю подготовки:

подпись

фамилия, инициалы

	МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ
	федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Благовещенский государственный педагогический уни- верситет»
	ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА Программа учебной практики

Приложение 2

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**
**Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования**
«Благовещенский государственный педагогический университет»

Международный факультет
 Кафедра филологического образования

ОТЧЕТ

ПО УЧЕБНОЙ (ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ) ПРАКТИКЕ

по направлению 44.04.01 Педагогическое образование, профиль «Языковое образование»

сроки практики « ____ » _____ 201_ г. – « ____ » _____ 201_ г.

Исполнитель:

Студент группы _____

Руководитель:

_____ (ФИО руководителя практики, должность)

« ____ » _____ 201_ г.

Благовещенск, 201_ __


	МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ
	федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования « Благовещенский государственный педагогический уни- верситет »
	ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА Программа учебной практики

График прохождения учебной (переводческой) практики

№ п/п	Задание	Сроки выпол- нения	Выполнил	Проверил
1.	Организационное собрание. Ознакомление с заданием на производственную практику.			
2.	Аудиторное занятие. Тема: «Особенности перевода текстов различных стилей»			
3.	Аудиторное занятие. Тема: «Требования к составлению и оформлению словаря и аннотации по тексту перевода»			
4.	Контроль письменного перевода текста Составление словаря Составление аннотации к тексту			
5.	Контроль устного перевода			



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО
ОБРАЗОВАНИЯ РФ


федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Благовещенский государственный педагогический уни-
верситет»

ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА
Программа учебной практики

	текста Составление словаря Составление аннотации к тексту			
6.	Контроль письменного пере- вода текста Составление словаря Составление аннотации к тексту			
7.	Составление отчета по про- изводственной (переводче- ской) практике			
8.	Сдача отчета по производ- ственной (переводческой) практике			

Текст 1

Текст оригинал	Текст на языке перевода

	<p align="center">МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ</p>
	<p align="center">федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Благовещенский государственный педагогический уни- верситет»</p>
	<p align="center">ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА Программа учебной практики</p>

--	--

Словарь по тексту

Иероглиф	Транскрипция	Значение


Аннотация к тексту

Заключение руководителя практики по тексту 1

Текст 2

Текст оригинал	Текст на языке перевода

Словарь по тексту 2

	МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ
	федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Благовещенский государственный педагогический уни- верситет»
	ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА Программа учебной практики

Иероглиф	Транскрипция	Значение

Аннотация к тексту 2

Заключение руководителя практики по тексту 2

Текст 3

Текст оригинал	Текст на языке перевода

Словарь по тексту 3

Иероглиф	Транскрипция	Значение

	<p>МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ</p>
	<p>федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Благовещенский государственный педагогический уни- верситет»</p>
	<p>ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА Программа учебной практики</p>

Аннотация к тексту 3

Заключение руководителя практики по тексту 3

Заключение руководителя по переводческой практике

Оценка за практику

Подпись

Дата